

UN ÉDITEUR FACE À LA DIVERSITÉ GRAPHIQUE

ERIC ROBIN (LA RÉUNION)



RÉSUMÉ :

Epsilon éditions, éditeur implanté à Saint-Denis, a choisi de consacrer une partie de son catalogue à la production d'ouvrages populaires édités en créole réunionnais. Bandes dessinées, albums jeunesse ou romans sont publiés dans une liberté totale quant à la graphie adoptée. S'il s'agit d'une activité culturelle, l'édition de livres n'en est pas moins marchande et doit tenir compte de critères de rentabilité, du nombre minimal d'exemplaires à écouler... et des réticences de bon nombres de lecteurs à la lecture en créole.

Résultat paradoxal s'il en est : les bandes dessinées « pays » sont publiées par Epsilon en français alors que les franco-belges le sont en créole : c'est que dans chacun de ces deux cas, l'acte d'achat est de nature très différente... les chiffres de vente aussi ! Avec l'arrivée des nouveaux supports électroniques (i-phone) aux seuils de rentabilité

d'une autre nature, l'édition en créole de BD locale devient possible.

Quelles graphies pour quels ouvrages ? Chez Epsilon, il n'existe pas de système graphique unique mais une graphie par contexte. Alors que pour les albums bilingues (français / créole), l'éditeur laisse à l'auteur l'entière liberté de sa graphie, il préfère que les BD franco-belges traduites en créole soient rédigées dans des graphies « ouvertes », tenant compte des habitudes héritées de la pratique de la langue française. La cohérence sera recherchée à l'intérieur d'une même série mais pas forcément d'une série à l'autre. D'autres systèmes sont parfois adoptés pour d'autres types d'ouvrages. Pour les textes longs (romans), si le narratif est en français et les dialogues peuvent figurer en créole, sans traduction dans le cas d'un créole éloigné du système de la langue créole, très proche du français.

Ainsi, en l'absence de graphie officiellement reconnue par le monde de l'édition locale, l'éditeur a choisi de s'adapter au contexte lié à chaque publication. Son objectif est d'atteindre le plus grand nombre de lecteurs en fonction du type d'ouvrages et du public supposé.

Ce souci d'une lisibilité maximale suppose sa part d'arbitraires et implique des compromis entre l'éditeur, l'auteur/traducteur et le lecteur).

CV :

Eric Robin est responsable des Editions Epsilon depuis 1997. Il enseigne en Licence et Master au département InfoCom de la Faculté des lettres de l'Université de La Réunion. Il a été rédacteur en chef du magazine Plein Sud, directeur technique de High-Tech Réunion photogravure.